

## Registration

### 등록

## 2010-11 Registration Dates and Times

### 2010-11 학년도 등록일 및 시간

## Pre-Enrollment

### 사전 등록

Katy ISD parents who plan to enroll new students for the 2010-11 school year now have the option to pre-enroll their children online. By pre-enrolling online, basic information about your child will already be in the system when you enroll your child. The main purpose for this option is to cut down on paperwork and clerical errors, and will save parents time when they enroll their children in August.

2010-11 학년도의 신입생 등록을 계획하고 있는 Katy ISD 학부모님들은 이제 자녀들을 온라인으로 등록할 수 있게 되었습니다. 온라인으로 사전등록을 하게 되면, 정식 등록할 때 귀하의 자녀에 관한 정보가 미리 시스템에 입력되어 있게 됩니다. 본 선택의 주된 목적은 서류작업과 행정 착오를 줄이기 위한 것이며, 8 월에 등록 시 학부모의 시간을 줄이기 위한 것입니다.

Parents are still required to provide the mandatory immunization and residential documentation in person at their designated campus during August registration. Pre-enrollment is NOT a substitute for regular enrollment. You must still enroll your child at the campus they will attend during the August registration.

하지만 여전히 학부모님들은 의무적으로 예방접종 및 거주 서류를 8 월 등록 기간에 지정 캠퍼스에 직접 제출해야 합니다. 사전 등록을 했다고 해서 정식 등록을 하지 않으면 안됩니다. 8 월 등록 기간에 입학하게 될 캠퍼스에 귀하의 자녀를 반드시 등록시켜야 합니다.

## General Requirements

### 일반 요건

## Pre-Kindergarten

### Pre-K

To qualify for the pre-kindergarten program, the child must reside in Katy ISD and be four years old on or before September 1 of the current school year. The child must also meet one of the following eligibility criteria:

Pre-K 프로그램에 등록하기 위해서는 해당 자녀가 반드시 Katy ISD 에 거주해야 하며 현재 학년도의 9 월 1 일 현재 또는 그 이전에 4 살이어야 합니다. 해당 자녀는 반드시 다음 자격 기준의 하나를 충족해야 합니다:

Limited English Proficient - A language other than English is the primary language spoken in the home. Students qualifying by language will be tested on the day of registration to determine placement in the program;

학생이 제한적인 영어 사용 능력(Limited English Proficient)을 가진 경우 - 영어 이외의 언어가 가정에서 주로 사용되는 언어일 경우. 언어로 자격을 부여 받는 학생들은 등록 당일에 테스트를 받아서 해당 프로그램에 대한 등록 가능 여부를 결정합니다.

Federal Income Eligibility Guidelines - Parents must provide proof of income of all persons employed within the home. Proof of income can include current check stubs, child support statement of payment, food stamp qualification letter, etc;

연방 소득 자격 안내 - 학부모님들은 반드시 해당 가구 내의 모든 피고용인의 소득에 대한 증빙을 제공해야 합니다. 소득증빙에는 현재의 월급 명세서, 자녀 양육 지원금 명세서, 푸드 스탬프 자격 서신 등이 포함됩니다.

Child's Parent is an Active Member of the Armed Forces - Parent must present his/her Department of Defense photo identification (Military ID). An active member of the Texas National Guard must provide a "Statement of Service" document.

자녀의 부모가 현역 군인일 경우 - 학부모님들은 반드시 본인의 국방부 사진 증명서 (군인 ID)를 제시해야 합니다. 텍사스 주 방위군(Texas National Guard)의 부대원은 "복무 증명서(Statement of Service)"를 반드시 제출해야 합니다.

## Kindergarten

### 유치원

To qualify for the kindergarten, the child must reside in Katy ISD and be five years old on or before September 1 of the current school year.

유치원에 등록하기 위해서는, 해당 자녀가 Katy ISD 에 반드시 거주해야 하고 현재 학년도의 9 월 1 일 현재 또는 그 이전에 5 살이어야 합니다.

#### First Grade

##### 1 학년

To qualify for first grade, the child must reside in Katy ISD and be six years old on or before September 1 of the current school year. Exception: students who have been enrolled in the first grade or have completed kindergarten at an accredited public school in another state may be eligible to attend first grade.

1 학년에 등록하기 위해서는, 해당 자녀가 Katy ISD 에 반드시 거주해야 하고 현재 학년도의 9 월 1 일 현재 또는 그 이전에 6 살 이어야 합니다. 예외: 다른 주의 인증 받은 공립학교에서 1 학년에 등록하였거나 유치원을 수료한 학생은 1 학년에 등록할 자격이 있을 수 있습니다.

#### Grades 2-12

##### 2-12 학년

Admission to grades 2-12 is based on residency, age, previous academic records, and the student's readiness to perform successfully at the assigned level.

2-12 학년의 등록 여부는 거주지, 연령, 이전 학업 성적, 해당 학년에서 성공적으로 학업을 수행할 학생의 준비여부를 기반으로 합니다.

Students who were attending Katy ISD schools in May 2010 do not need to register again.

2010 년 5 월 Katy ISD 에 다니고 있었던 학생들은 다시 등록할 필요가 없습니다.

#### Required Documents

##### 필요 서류

Students enrolling on a campus need to provide:

캠퍼스에서 등록하는 학생은 다음을 제출해야 합니다:

Proof of residence (see below)

거주 증명서 (아래 참조)

Official birth certificate or another document suitable as proof of the student's identity

공식 출생 증명서 또는 학생의 신분 증명에 적합한 서류

Proof of immunizations (see below)

예방접종기록 (아래 참조)

Report card or transcript from the school most recently attended

가장 최근에 다닌 학교의 성적 카드 또는 성적 증명서

Withdrawal sheet from the school most recently attended

가장 최근에 다닌 학교의 전출서

Social Security number

사회보장번호

Application for Determination of a Minor's Residence (only if the student resides with someone other than a parent)

미성년자의 거주 결정 신청서 (해당 학생이 부모가 아닌 다른 사람과 거주할 경우에만 해당)

(See Acceptable Documents for Enrollment)

(등록을 위해 승인 가능한 문서를 참조하세요)

Residency Requirements

거주 요건

At the time of registration, parents should bring proof of residence (a recent utility bill - other than a phone or cable bill - with parent/guardian's name and street address, a house or apartment lease agreement, or an earnest money or purchase contract and a letter from a mortgage company indicating loan approval or proof from the home builder/realtor of cash payment verification.

등록 시, 학부모님들은 거주 증빙 (학부모/보호자의 이름과 주소가 있는 최근의 수도 전기 청구서 - 전화나 케이블 청구서 이외, 주택 또는 아파트 임대 계약서, 계약금 또는 매입계약서 및 대출 승인이 표기된 모기지 회사의 서신 또는 주택 건축업자/부동산 중개소의 현금 지급 확인 증빙.)

Registration information for new home buyers

신규 주택 매수인에 대한 등록 정보

If a family is living outside of Katy ISD and will not move into their house by August 24, 2010, they will need to submit an "Application for Early Enrollment" along with \$35 application fee. If they are not living in Katy ISD when the application is submitted, they have 60 days to close on the new house.

만약 한 가정이 Katy ISD 의 외부에 살고 있고 2010 년 8 월 24 일 까지 집에 이사하지 않을 경우, \$35 의 신청비와 함께 “조기등록 신청서”를 제출해야 합니다. 만약 신청서를 제출할 때, Katy ISD 에 살고 있지 않을 경우, 60 일 이내에 신규 주택을 클로징해야 합니다.

If the family is living within Katy ISD, all of the above applies except they have five months to close on the new house. In either case, the parent is totally responsible for transportation to and from school.

만약 해당 가정이 Katy ISD 에 살고 있을 경우, 신규 주택을 5 개월 이내에 클로징해야 한다는 점을 제외하고는 상기의 내용이 모두 적용됩니다. 어느 쪽이든, 해당 학부모는 학교로의 통학을 전적으로 책임져야 합니다.

### Immunization Requirements

#### 예방 접종 요건

Proof of immunization must also be provided during registration. Student immunizations must be as up-to-date as medically feasible and must be certified by a doctor or public health official. A student will not be allowed to attend class if immunization records are not presented at enrollment. A full list of required immunizations, including information about provisional enrollment, can be downloaded here, or contact the Katy ISD Health Services department at 281-396-2620.

예방접종기록을 등록기간에 반드시 제출해야 합니다. 학생의 예방접종기록은 의학적으로 타당하며 가장 최신의 것이어야 하고 반드시 의사나 공공 보건 당국이 증명해야 합니다. 만약 예방접종 기록이 등록 시 제시되지 않을 경우 해당 학생은 학급에 출석할 수 없습니다. 조건부 등록에 관한 정보를 포함하여 예방접종에 필요한 전체 목록은 여기서 다운로드하거나 281-396-2620 으로 전화하셔서 Katy ISD 의 보건서비스부서에 문의하여 주십시오.

### Registration Forms

#### 등록 서식

Parent/guardian should accompany children during registration. All the forms listed below should be completed and signed before registering your student.

학부모/보호자는 등록 시 자녀를 동반해야 합니다. 아래의 모든 서식을 귀하의 자녀를 등록시키기 이전에 작성하고 서명해야 합니다.

#### Enrollment Card (English | Spanish)

#### 등록 카드 (영어 | 스페인어)

#### General Student Information Questionnaire

#### 일반적인 학생 정보 질문서

#### Parent/Guardian/Adult Initiation of Enrollment Process

학부모/보호자/성인의 등록 프로세스 개시

Permanent Health Record Inventory

영구 건강 기록 목록

Request/Release of Student Records

학생 기록 요청/공개

Student Residency Questionnaire

학생 거주 설문지

Employment Survey

고용 설문 조사

Attendance Zones

등교 구역

Attendance zone information for all Katy ISD schools can be found by using the Attendance Zone Locator. You can search by a specific subdivision or apartment complex, or you can select a campus and see what subdivisions it serves.

모든 Katy ISD 학교에 대한 등교 구역 정보는 등교 구역 위치표시기를 이용하여 찾을 수 있습니다. 구체적인 구획이나 아파트를 검색하거나 학교를 선택한 다음 해당 구획을 검색할 수 있습니다.

Transportation

등하교 차량

Bus transportation is provided for all students who live two or more blocks from school. Bus route information will can be found here. Bus route wall maps are also posted at all schools.

학교로부터 2 블록 이상 떨어진 모든 학생들에게 버스 통학이 제공됩니다. 버스 노선 정보는 여기서 확인하실 수 있습니다. 버스 노선 지도가 또한 모든 학교에 게시되어 있습니다.

For other transportation information, call 281-396-2700 for areas east of Mason Road, and 281-396-7560 for areas west of Mason Road.

차량편에 대한 기타 정보에 대해 알아보시려면, Mason Road 동쪽 지역은 전화 281-396-2700 으로, Mason Road 서쪽 지역은 전화 281-396-7560 으로 연락하여 주십시오.